

The Republic of Iraq
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Mosul University / College of Arts
Adab Al-Rafidayn Journal



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by the College of Arts - University of Mosul**

Vol. Eighty- Six / year Fifty- one

Muharram- 1443 AH / September 5/9/2021 AD

**The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992**

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>

Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Vol. Eighty- Six / year Fifty- one / Muharram - 1443 AH / September 2021 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members:

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Prof. Dr.Hamid Kurdi Al-Falahi (**Sociology**) College of Arts / Anbar University / Iraq

Prof. Dr. Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman (**translation**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al-Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al-Zaytoonah University / Jordan

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia

Prof. Dr. Nayef Muhammad Shabib (**History**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK

Asst.Prof. Dr. Asmaa Saud Edham (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Lest. Dr. Hijran Abdulelah Ahmad (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

Asst.Lect. Ammar Ahmed Mahmood

Follow-up:

Translator Iman Gerges Amin

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Arabic Reviser

- English Reviser

- Follow-up .

- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a

third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible.

The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS

Title	Page
Functions and Effects of Particles in English and Arabic Muhammed Amer Ahmed Sultan Hala khalid Najim	1 - 22
A Comparative Study of Modulation in English and Arabic Hisham Saleh Rmadan Hasan Hala khalid Najim	23 - 36
A Cognitive-Pragmatic Account of Mosuli Arabic Proverbs with Special Reference to English Muhammad Idriss Al-Tai Ismael Fathy Al-Bajari	37 - 58
L'interférence syntaxique de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE Tawfik Aziz Abdullah Jumaah Jassim Musstaf	59 - 66
An Acoustic Study of the Production of Iraqi Arabic Stop Consonants saif mohammed Al-Tai Ziyad Rakan Kasim	67 - 98
Iraqi EFL learners' Command of Sociocultural Norms of English Conversation Alaa Siddiq Al-Naser Omar Ali Al-Hadeedy	99 - 120
The Impact of Language Games in Teaching English as a Foreign Language Paiman Hama Saleh Sabir	121 - 146
L'image de l'albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de S.T. Coleridge et « L'Albatros » de Charles Baudelaire Mohammed Noman Al-Haidari	147 - 162

Investigation of the Distribution of Unique Items in the Translated Texts Varteen Hanna Shaba	163 - 188
TRANSLATING ENGLISH LEXICAL VERBS VS. MULTIWORD VERBS INTO ARABIC Zahraa Ahmed Othman	189 - 196
Rôle d'un cours de traduction dans une classe de FLE. Cas de département de français/université de Mossoul Ihsan Shukur Mahmood	197 - 220

Rôle d'un cours de traduction dans une classe de FLE. Cas de département de français/université de Mossoul.

*Ihsan Shukur Mahmood**

تأريخ القبول: ٢٠٢١/٢/٢٨

تأريخ التقديم: ٢٠٢١/٢/٤

Résumé:

Il a été constaté que la valeur accordée à la matière de traduction n'est pas ce qu'elle mérite réellement par certains enseignants ou étudiants. C'est ce qui nous a incité à développer la recherche actuelle pour prouver son importance théorique, confirmée par des spécialistes, en plus de la réalité pratique avec laquelle nous avons vécu et vivons dans l'enseignement de ce matériau. Il ressort clairement de la recherche et du questionnaire que la traduction est nécessaire et importante pour expliquer les matériaux de compréhension, d'expression orale et écrite, de grammaire et de tous les genres littéraires. Bref, il est indispensable à tous les cours de langue. C'est aussi l'une des meilleures méthodes de motivation pour faciliter l'apprentissage d'autres matières en FLE. Nous espérons que cette recherche clarifiera certains aspects qui peuvent être ambigus pour certains, et qu'elle sera utile à ceux qui s'intéressent à ce domaine.

Mots clés : Traduction , enseignement, les compétences langagières .

Introduction

Depuis la nuit du temps, l'apparition et la diffusion de différentes langues dans le monde a rendu indispensable de trouver un moyen de communication et d'échanges entre les hommes. C'est par nécessité que le processus de transfert d'informations a été créé d'une langue à une autre. Pour le faire, on a commencé par le recours aux signes, puis cette technique a évolué pour devenir un système de transmission cognitif constitué de composantes linguistiques. On s'est accordé à appeler ce système la traduction. La traduction est donc l'une des tâches les plus anciennes que

Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul .

l'homme ait entreprise afin de savoir quels avantages les autres peuvent lui accorder et quels inconvénients peut-il éviter. La traduction est l'un des éléments fondamentaux de l'interaction entre les individus et les sociétés qui ne peut en aucun cas être dispensée car il est de la plus haute importance de comprendre l'autre en termes économiques, sociaux, culturels, militaires, techniques et même psychologiques dans certains cas. La traduction est également un moyen très important d'apprendre des langues étrangères. Il a donc dû l'apprendre puis l'enseigner. D'ici, il nous apparaît clairement que la question de l'apprentissage et de l'enseignement de la traduction n'est pas nouvelle.

En fait, la traduction a été utilisée dans l'enseignement des langues étrangères dans le passé, mais il ne s'agit que des méthodes traditionnelles, qui reposaient principalement sur la traduction littérale des textes écrits et qui en dérivent la grammaire, empêchant ainsi l'étudiant de connaître l'un des plus importants piliers de la langue qui est la capacité de communiquer avec d'autres personnes à travers le dialogue, ce qui constitue un obstacle et une imperfection pour la traduction en tant que méthode pédagogique d'enseignement des langues.

La question posée est de savoir l'utilité et le rôle de la traduction en enseignant le FLE surtout au sein du département de français à Mossoul . Sa réflexion sur l'étudiant en termes de renforcement des compétences et capacités linguistiques et culturelles.. La traduction est-elle l'un des moyens indéniables d'apprentissage des langues étrangères, en particulier dans l'apprentissage du français langue étrangère (FLE). Dans cet article, nous soulignerons les principaux points qui font de la traduction un sujet essentiel dans l'apprentissage du français voire le rôle que cette activité joue dans la stimulation d'autres matières de base dans l'enseignement de la langue française.

1. Objectifs de l'enseignement de traduction.

Les questions suivantes : *"Quels objectifs poursuit l'enseignement de la traduction dans les études universitaires ? Est-il un simple auxiliaire de l'apprentissage de la langue étrangère ? Vise-t-il à développer des aptitudes spécifiques ? Lesquelles ? Remplit-il le*

rôle qu'il devrait remplir ? Doit-il être valorisé ? Pourquoi ? L'enseignement de la version doit-il être une spécialité ? Doit-il, au contraire, être le carrefour des études de littérature, decivilisation et de langue ?"⁽¹⁾ ont été posées par Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke à propos du rôle et objectifs de l'enseignement de la traduction universitaire. Pour répondre à ces interrogations, on peut dire que la traduction n'est pas en fait un simple auxiliaire de l'apprentissage de la langue étrangère mais au contraire, c'est un appui efficace pour celle-ci. Cela apparaît clairement dans la progression de pratique de cette activité dans une classe de FLE. Elizabeth Lavault avait déjà répondu à certaines questions relatives aux objectifs prévus de l'exploitation de traduction dans un cours de langue. Elle constate que *"Deux fins sont généralement attribuées à la traduction universitaire et celles-ci correspondent à deux pratiques différentes de la traduction : la première est le perfectionnement linguistique (en langue seconde, mais aussi en langue maternelle), fin que tout le monde reconnaît aux exercices dits de thème et de version ; la seconde est à la fois la plus évidente et la plus largement ignorée dans la pratique, à savoir l'apprentissage de la traduction en soi, avec pour objectif ultime la formation à la traduction professionnelle"*.⁽²⁾

Grâce à de nombreuses études menées par des chercheurs et des spécialistes dans ce domaine, on a observé que l'enseignement de la traduction a un rôle fondamental et efficace dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Prenons au début le point de vue de Danica Seleskovitch ; elle signale qu' *« enseigner une langue c'est enseigner sa permanence ; [...] enseigner les langues par le biais de la traduction c'est faire découvrir à travers les équivalences inédites les aspects insoupçonnés de l'emploi de la langue étrangère »*⁽³⁾. Elle ajoute que la traduction peut conduire à

¹ DELISLE Jean et Hannelore LEE-JAHNKE,(1998) "Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement", Les Presses de l'Université d'Ottawa.pp.1,2.

² LAVAULT Elisabeth,(1998)"Les conceptions de la traduction" dans "Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement", Les Presses de l'Université d'Ottawa.p.79.

³ . SELESKOVITCH, Danica (1983), [Intervention à la table ronde], dans "La Traduction dans le système d'enseignement des langues", dans Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement, sous la direction de J. Delisle et H. LeeJahnke, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998,p.217.

un degré élevé de perfectionnement linguistique : « [...] pratiquée à un degré avancé de connaissance linguistique, la traduction dans le vrai sens du terme peut servir au perfectionnement linguistique »⁽⁴⁾. De son côté, Lederer la trouve comme une méthode d'enseignement de la langue étrangère ; " *La traduction pédagogique est une méthode parmi d'autres d'enseignement des langues*"⁽⁵⁾

Pour Christine Durieux, l'enseignement de la traduction en général peut poursuivre quatre grands objectifs : "(1) Enseigner une langue étrangère ; (2) former de futurs professeurs de langue ; (3) former de futurs traducteurs professionnels ; (4) former de futurs formateurs de traducteurs".⁽⁶⁾ A propos du premier objectif qui nous concerne, Durieux pense que la traduction joue deux rôles essentiels dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère : "la traduction joue un double rôle pédagogique : d'une part, elle sert de contrôle des connaissances, puisqu'en effectuant la traduction l'apprenant apporte la preuve qu'il a bien appris les listes de vocabulaire et les règles de grammaire et qu'il sait les appliquer ; d'autre part, elle sert de support de retour d'information pour l'enseignant qui, en évaluant les traductions effectuées par les apprenants, peut se rendre compte de la manière dont son enseignement a été reçu et de son efficacité."⁽⁷⁾

Jean Claude Gémar estime à son tour que la traduction doit développer l'indépendance de l'étudiant et élargir ses connaissances linguistiques et culturelles : " *Toute méthode de traduction repensée devrait viser au moins les trois objectifs suivants : Développer la capacité d'autonomie des étudiants. Etendre leur culture générale. Renforcer leurs connaissances linguistiques.*"⁽⁸⁾

De sa part, Claude Tatilon voit l'exercice de traduction universitaire comme un moyen pour collecter les connaissances linguistiques et culturelles: " *Il peut être, surtout, un très efficace instrument d'acquisition de connaissances, linguistiques et*

⁴. Ibid, p.217.

⁵. LEDERER, Marianne. (1994), " *La Traduction aujourd'hui*", Paris, Hachette.p.129.

⁶. DURIEUX, Cristine. 2005. " *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches*". Meta, vol. 50, no. 1,p.37.

⁷. Ibid, p.37.

⁸. GEMAR,J-Claude(1990)"*Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interprétation du texte*", Meta, Volume 35, numéro 4,p. 663.

ADAB AL-RAFIDAYN, VOL.(86) September (5/9/2021) AD/1443AH
culturelles⁽⁹⁾). Ainsi, bon nombre de spécialistes dans ce domaine s'accorde d'une manière ou d'une autre que la traduction a un rôle important dans la mise en place de l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères.

2. Le thème et la version dans l'enseignement de FLE.

Tout d'abord, il est à noter que le thème consiste à traduire le mot, la phrase, ou bien le texte de la langue maternelle vers la langue étrangère, tandis que la version est le contraire (traduction vers la langue maternelle). Ces deux processus constituent le principal axe de la traduction pédagogique, y compris la traduction universitaire en particulier. Grâce à ces deux opérations, l'étudiant pourra entrer dans le monde de la traduction primaire et ensuite aller dans le monde plus large de la traduction. L'exercice de version mène l'étudiant vers la compréhension progressive de la langue seconde ou étrangère. Il représente l'unité de mesure par laquelle l'enseignant peut mesurer la compréhension chez l'étudiant, du vocabulaire et du contenu langagier de la langue étrangère (cible). En outre, c'est un facteur révélateur des lacunes dans la langue maternelle comme Maurice Pernier l'a remarqué "*L'exercice de version écrite est le plus impitoyable révélateur des lacunes dans la langue maternelle*"⁽¹⁰⁾

Quant au thème, il relève à son tour les capacités de rédaction de l'étudiant en appliquant les règles grammaticales. Ces deux exercices, à leur tour, amélioreront les capacités de compréhension de l'élève d'une part, ainsi que ses capacités à la rédaction d'une manière, grammaticalement et logiquement, acceptable d'autre part. Lederer considère le thème comme l'instrument de contrôle et d'affirmation des connaissances surtout grammaticales de la langue étrangère, tandis que la version est comme un test de compréhension de la langue étrangère et d'expression de la langue maternelle : "*le thème vise à contrôler et à affirmer les connaissances grammaticales de la langue étrangère,*

⁹ . TATILON, Claude (1986). "*Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*", Toronto, Éditions du Gref, coll. «Traduire, Écrire, Lire». P. 3.

¹⁰ . PERNIER, Maurice, dans *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, sous la direction de J. Delisle et H. Lee Jahnke, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998, Preface, p. XI.

alors que la version est un test de compréhension de cette langue et un texte d'expression en langue maternelle."⁽¹¹⁾

3. Traduction, un ré-enseignement

En pratiquant la traduction au département de français/Université de Mossoul, on a constaté que cette matière avait une influence effective et un rôle notable dans l'enseignement de la langue française. Pour la majorité des matières enseignées au département, elles sont évidemment ré-enseignées via la traduction.

Par exemple, en ce qui concerne la grammaire, nous observons la répétition involontaire de la leçon de grammaire à travers le cours de traduction. Souvent, l'étudiant ne peut pas distinguer entre les temps du verbe, qu'il soit par exemple, un passé composé, imparfait, plus que parfait ou passé simple. De plus, il ne peut souvent pas faire la distinction entre le futur simple ou le futur proche, ni le conditionnel ni le subjonctif. Cela mène ou quelques fois, oblige le professeur de traduction à faire une révision de la grammaire d'une manière ou d'une autre.

En ce qui concerne le sujet de l'expression écrite ou orale, nous constatons que l'étudiant tire énormément profit du vocabulaire utilisé lors de la leçon de traduction. Cela va de même pour la connaissance des expressions idiomatiques, difficile souvent à maîtriser par l'étudiant pendant le cours. Ainsi, ce dernier va acquérir de nouveaux vocabulaires à travers les textes posés qu'ils soient journalistiques, littéraires, juridiques, etc. La leçon de traduction est l'un des moyens efficaces mis à la disposition de l'enseignant en vue d'assurer la compréhension des apprenants d'une part et épargner du temps ainsi qu'évaluer le niveau d'appréhension d'autre part. Elle est aussi l'une des grandes portes permettant aux étudiants d'accéder à la langue cible, " *Plusieurs raisons poussent les élèves et leurs professeurs à faire usage de la traduction en classe. C'est une mesure rentable pour les professeurs qui en font un moyen de gagner le temps et de s'assurer de la compréhension des élèves, voire d'évaluer le degré de cette appréhension. Elle est une technique efficace pour les élèves qui le demandent pour avoir*

¹¹ . LEDERER, Marianne. (1994), op.cit. p.135.

accès à la langue apprise et utiliser leurs acquis dans cet objectif."⁽¹²⁾

4. Rôle de l'enseignant de traduction en classe de FLE.

En fait, l'enseignant de la traduction universitaire (non-professionnelle) ne doit pas être un traducteur professionnel ou un théoricien de cette activité. C'est certainement mieux de l'être, mais il doit posséder au moins une bonne maîtrise des caractéristiques de base et des connaissances encyclopédiques des deux langues (de départ et d'arrivée) pour acquérir l'objectif requis de son travail. En plus, ayant pratiqué différents types de traduction (journalistique, littéraire, etc.) dans un cours de langue, cela constitue une condition essentielle pour une bonne maîtrise de la langue apprise. Ensuite, l'enseignant devrait avoir un bagage cognitif riche des actualités traitées dans son cours. Les connaissances culturelles des deux langues sont des exigences fondamentales qu'un professeur de traduction doit posséder, car il est évident d'affronter des expressions ou des textes dont la traduction nécessite une connaissance approfondie de la culture d'autrui. Il n'est pas obligé d'être un magicien ou un inventeur, mais il suffit d'avoir une aptitude à faire resurgir les talents des apprenants à travers la confiance qu'il leur accorde en ce sens. Donc, "*L'enseignant de la traduction en cours de langue doit avoir un niveau de langue très élevé et il est censé maîtriser toutes les nuances les plus subtiles des deux langues concernées*".⁽¹³⁾ En bref, nous pouvons dire que l'enseignant a un rôle indispensable à jouer pour que le destinataire atteigne le niveau de traduction requis, grâce à la bonne méthode de traitement du matériel à traduire d'une manière conforme aux capacités linguistiques de l'étudiant, en tenant également compte du potentiel psychologique qui a un impact considérable sur ses compétences. Donc, le style de l'enseignant de traduction a une influence sur l'amélioration des compétences voire les comportements langagiers de l'apprenant.

¹². MUBARK MARZOUK, Isa Ismail.(2013) "*Le recours à la traduction et son rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à Bahreïn*". Université Paul Valéry - Montpellier III, p.133.

¹³. VAN DYK, Jeanne(2007) (*L'intérêt de l'enseignement de la traduction à vue à des apprenants de FLE*),thèse de doctorat, université de Pretoria, p.224.

C'est en fait ce que Jean Delisle démontre à ce propos : *"En didactique, un objectif est ce vers quoi tend un apprentissage. Il est formulé en termes de comportements observables et doit prendre en compte le niveau de développement des étudiants, leurs besoins, leurs intérêts. Si un pédagogue n'a pas une idée précise des comportements qu'il souhaite faire acquérir à ses étudiants ou si ces comportements sont énoncés en des termes trop vagues (être capable de traduire des textes économiques), il y a alors de fortes chances qu'il ne sache pas comment structurer son enseignement ni comment mesurer les apprentissages"*.⁽¹⁴⁾

5. L'étudiant et la traduction littérale

On sait déjà que l'étudiant débutant est habitué à traduire la parole ou le discours mot à mot (c'est le point de départ de la traduction pédagogique); et il est généralement incapable de traduire correctement des phrases complètes. Par conséquent, l'un des avantages de la leçon de traduction de base est d'enseigner à l'étudiant la traduction complète de la phrase ou du texte, c'est-à-dire de chercher et de trouver le sens juste ou celui qui est le plus proche de celui du texte de départ, non pas une traduction littérale (mot à mot); ce qui constitue l'un des défauts de la traduction menant parfois à une traduction erronée ou au moins à une traduction médiocre. Logiquement, la traduction littérale n'est en aucun cas l'objectif principal de l'apprentissage et de l'enseignement de la traduction bien qu'elle soit le principal point de départ pour y accéder.

6. L'arabe, l'influence de la langue maternelle.

A travers les cours de la traduction et même d'autres matières, nous avons remarqué que l'étudiant a souvent tendance à donner le sens de mots ou de phrases français en arabe locale ou populaire, non pas en arabe classique ou formelle. Certains étudiants ont l'aptitude à traduire en langue formelle, mais la plupart des étudiants commencent à utiliser un langage familier plutôt que la langue formelle, et voici le rôle d'un professeur de traduction qui aide les étudiants à surmonter cet obstacle et ce fait est clairement démontré par le travail pratique du sujet de traduction et de tous ses

¹⁴ . DELISLE, Jean. (1992). *Les manuels de traduction : essai de classification*. TTR, 5 (1),p. 39.

types. Claude Tatilon incite l'enseignant à faire débarrasser l'apprenant de l'influence de sa langue maternelle. Dans ce contexte, il mentionne qu' " *il convient non seulement de faire acquérir à l'étudiant les moyens linguistiques indispensables à son expression, mais aussi de l'aider à se soustraire à l'emprise tyrannique de sa langue maternelle.*"⁽¹⁵⁾

Au fur et à mesure, nous notons que les étudiants prennent la bonne formule pour utiliser l'arabe classique, loin du dialecte familier. Ceci est clairement remarqué par les étudiants et pour tous les niveaux dans lesquels la traduction est enseignée en particulier. Ici, apparaît clairement le rôle voire l'aptitude de l'enseignant montrant à l'élève le statut de la langue maternelle et l'importance de maîtriser ses composantes précises pour qu'il puisse ainsi accéder à la possibilité de maîtriser une part non négligeable de la langue française. Cela est aussi évoqué par Almausawi dans sa thèse traitant ce sujet : " *L'enseignant de la traduction doit avoir une connaissance suffisante de la langue arabe, et doit tenir compte que la classe de la traduction n'est pas pour apprendre seulement une langue étrangère. Mais aussi, il doit clarifier la fonction de la langue maternelle de l'apprenant dans la traduction.*"⁽¹⁶⁾ Il est à signaler que l'enseignant a une tâche bien importante, c'est d'orienter l'apprenant vers une traduction en utilisant l'arabe classique et en se libérant ainsi de l'usage involontaire d'arabe dialectal.

L'un des avantages du cours de traduction est celui d'enseigner à l'étudiant comment traduire les chiffres, surtout ceux utilisés en arabe. Ce type de nombre est un des sujets relativement compliqué et épineux qui devrait avoir une attention toute particulière. Cuq et Graca, de leur part, voient que l'avantage principal de la traduction pédagogique est qu'elle permet un enseignement spécifique du chemin naturel de référence vers et depuis la langue maternelle de l'apprenant. "*l'intérêt majeur de la*

¹⁵ . TATILON, Claude (1986). *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, Toronto, Éditions du Gref, coll. «Traduire, Écrire, Lire», p. 153.

¹⁶ . Al MUSAWI , Jaafar(2016) "*Formation et pratique des enseignants de traduction français-arabe / arabe-français dans les universités irakiennes*", Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en Sciences du langage, Université de Franche-Comté, p. 71.

traduction pédagogique est qu'elle permet une certaine didactisation du chemin naturel de référence vers et depuis la langue maternelle de l'apprenant. ".⁽¹⁷⁾ Ce qui mène généralement à commettre les erreurs langagières est en premier lieu la complexité du système verbal de la langue française, voire l'interférence de la langue maternelle (l'arabe).

(Le nombre en arabe) : parmi les principaux sujets grammaticaux apparait le sujet du chiffre arabe par rapport à celui utilisé en français. C'est un sujet confus pour de nombreux étudiants mais également pour certains professeurs. Par conséquent, l'étudiant a du mal à traduire des phrases ou expressions dans lesquelles un chiffre y est présent. Pour cette raison, nous constatons que la traduction joue un rôle important dans la revitalisation de ce sujet de base en la langue arabe d'abord, puis dans la traduction, en particulier du français vers l'arabe.

Prenons par exemple le chiffre 10 qui ne s'accorde pas avec le genre de l'objet lorsqu'il est isolé et s'accorde avec lui s'il venait comme composé avec un autre chiffre :

- Dix femmes = عشر نساء

- Dix hommes = عشرة رجال

Cela va de même pour le chiffre composé de (13 à 19). On constate que sa première partie ne s'accorde pas avec le genre de l'objet, quant à la deuxième partie, elle s'accorde avec son genre :

-Treize étudiantes = ثلاث عشرة طالبة

- Quinze étudiants = خمسة عشر طالبا

Il y a par ailleurs d'autres cas qu'on doit bien maîtriser pour bien traduire. On a remarqué que le cours de traduction peut largement éclaircir un nombre important d'aspects confus en ce sens.

En outre, l'interférence de la langue arabe fait un vrai obstacle devant l'enseignement-apprentissage de la langue française. Ce défaut apparait plus clairement en traduction. On essaye toujours de faire éloigner l'apprenant de l'effet direct de la langue arabe en traduisant les expressions françaises. Néanmoins, la langue maternelle est considérée comme l'un des moyens susceptible

¹⁷ . CUQ, Jean-Pierre et GRUCA, Isabelle, (2005) " Cours de didactique de français langue étrangère et seconde", Grenoble, presses universitaires de Grenoble, p. 402.

d'aider à l'apprentissage d'une langue étrangère. A ce propos, Jean-Marc Chadelat confirme que " *Dans le domaine du lexique et de la grammaire notamment, l'usage comparatif de la traduction permet indéniablement d'attirer l'attention des élèves sur d'une part les convergences et les divergences linguistiques, et d'autre part sur la façon dont la langue maternelle peut être utilisée comme tremplin en vue d'apprendre la langue étrangère* "(¹⁸)

De toute façon, en enseignant la traduction au département de français/ Université de Mossoul, on ne peut pas former des traducteurs professionnels, mais des étudiants ayant des compétences langagières particulièrement soutenues en français et en arabe. Cela peut être appliqué à travers les exercices pratiqués au cours de la traduction.

D'après notre modeste expérience en tant qu'enseignant de la matière de traduction en classe de FLE, nous avons remarqué que la plupart des étudiants tirent bien profit des cours de traduction. En fait, après divers échanges avec les étudiants, ces derniers m'expriment leur besoin de traduire pour qu'ils puissent renforcer leurs connaissances dans d'autres matières. C'est-à-dire que la traduction développe largement leurs compétences au processus de compréhension de plusieurs cursus enseignés au département de français.

7. La compétence traductive

En plus de tout ce qui précède, nous constatons également que la capacité à traduire est l'une des exigences réelles de l'étudiant après l'obtention de son diplôme et l'obtention d'un certificat universitaire en tant qu'apprenant en langue étrangère. Donc, la compétence traductive est aussi une exigence pour l'apprentissage de FLE. Ceci a été également mentionnée par Elisabeth Lavault montrant que; " *Toute personne ayant un diplôme universitaire en langue quel qu'il soit a de fortes chances d'être un jour ou l'autre placée devant cette demande de la part d'un proche, d'une relation ou d'une personne extérieure qui, comme la grande majorité des*

¹⁸ . Chadelat Jean-Marc."Traduire pour comprendre et apprendre : De la traduction pédagogique à une pédagogie de la traduction". In: Cahiers de l'APLIUT, volume 19, numéro 1, 1999, p. 32.

gens, assimile la compétence en langue à la compétence traductive.⁽¹⁹⁾

D'autre part, l'exercice de traduction mène vers une maîtrise de la lecture d'un texte voire à un traitement du sens du texte tout entier et non pas comme des mots isolés. Ceci a été effectivement mentionné par Maurice Pernier qui signale : *"Les bénéfices potentiels de l'exercice de traduction sont, nous l'avons convenablement pratiquée, la traduction est la meilleure lecture, la meilleure exégèse qui puisse être faite d'un texte ! Encore faut-il que ce texte soit traité comme un texte et non comme une suite de mots".*⁽²⁰⁾

8. Peut-on bénéficier de la traduction en classe de FLE ?

En notre qualité d'un enseignant de français, nous avons ressenti l'efficacité de la traduction comme un moyen pour enseigner la langue française aux apprenants dont la langue maternelle est généralement l'arabe.

Delisle évoque le rôle prévu de la traduction en classe de FLE dans l'exploitation maximum des ressources de la langue d'arrivée, voire la maîtrise des techniques principales de rédaction; *"C'est enfin apprendre à exploiter au maximum les ressources de la langue d'arrivée et à maîtriser les techniques de rédaction".*⁽²¹⁾

Étant membre de la commission scientifique de notre département de français, nous avons élaboré deux questionnaires adressés séparément aux étudiants et professeurs de notre département afin d'analyser des données et déduire des résultats attendus de notre présente recherche.

Suite à une série d'entretiens avec des étudiants de notre département de français où des questions sur le cours de traduction leur ont été posées, certains étudiants nous ont confirmé que la plupart d'entre eux a recours à la traduction en tant que moyen de compréhension des cursus académiques. Ils croient d'ailleurs que la

¹⁹ . Lavault, Elisabeth, " LA TRADUCTION COMME NÉGOCIATION" dans Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement, op.cit. p.82.

²⁰ . PERNIER, Maurice, préface dans, ibid., p. XIII.

²¹ . Delisle, Jean," LE MÉTALANGAGE DE L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION" dans, ibid. p.185.

technique de traduction est un outil essentiel d'apprentissage des cours de langue. La majorité des étudiants interrogée s'accorde en ce qui concerne cet état de fait.

Parmi les avantages de la traduction en FLE figure le travail collectif en groupe qui encourage les étudiants à échanger en français et à avoir confiance en eux-mêmes lors des discussions entamées dans cette langue.

On remarque qu'un cours de traduction aide à maîtriser la grammaire dans les deux langues (langue de départ et langue d'arrivée), renforce et améliore la capacité de compréhension chez l'apprenant et représente un biais supplémentaire pour avoir un bon bagage cognitif de vocabulaire. Notons qu'avec le travail collectif en classe, le cours de traduction devient la source d'une classe motivée.

9. Quels sont les avantages de l'enseignement de la traduction en FLE?

A travers son expérience comme professeur de linguistique et de traduction, Tatilon observe que le processus de la compréhension à l'orale comme à l'écrit ne permet pas l'amélioration de la compétence linguistique tandis que la traduction oblige à faire face aux problèmes et favorise cette amélioration. C'est l'avantage le plus précieux de l'enseignement de la traduction en FLE.

Parmi de nombreux avantages de l'enseignement de la traduction, Tatilon montre les suivants :

- L'enrichissement des connaissances culturelles obtenues par l'étude comparée de deux civilisations.
- Une meilleure appréciation des textes, littéraires et autres, obtenue par l'observation minutieuse des différentes stratégies de composition.
- L'amélioration de la compétence de rédaction(en langue maternelle ou en langue cible suivant l'orientation des exercices).⁽²²⁾

Il souligne également que la traduction aide l'étudiant à reconnaître ses erreurs et l'oblige à les surmonter " *C'est alors que la traduction a son mot à dire: contrairement à l'expression libre, elle*

²² . Tatilon, op.cit. p.154.

force l'apprenant à prendre clairement conscience de ses lacunes: elle le force aussi à les combler."⁽²³⁾

- Renforcement de l'expression et de la compréhension orale et écrite chez l'étudiant, ce sont les compétences principales des épreuves de DELF DALF réclamées par le CECRL. *La traduction didactique est essentiellement un moyen d'apprendre une langue, de contrôler la compréhension.*⁽²⁴⁾
- Accord de la confiance aux apprenants afin qu'ils puissent bien comprendre et s'exprimer. Avoir confiance en soi-même représente la matière essentielle de la communication langagière, car perdre la confiance en soi fait un grand obstacle de progression, ce qui mène enfin à une faiblesse au niveau des compétences langagières. *"Un facteur affectif dont il fallait tenir compte était le manque de confiance en soi chez certains apprenants, car, en dépit d'une compétence linguistique élevée, ce défaut de confiance était souvent en cause dans une performance décevante.*"⁽²⁵⁾ Donc, la traduction est un excellent moyen du développement de la créativité auprès des étudiants, puisqu'elle stimule l'esprit de la performance chez eux.
- Offrir une stratégie appropriée en matière d'utilisation des dictionnaires, ce qui permet à l'apprenant d'extraire les équivalents de mots et d'expressions donnés dans les deux sens. *"L'initiation à la traduction s'accompagne d'une initiation à l'utilisation des dictionnaires usuels"*⁽²⁶⁾
- Grâce à cette activité, l'étudiant peut en apprendre davantage sur la culture française et approfondir la connaissance de la culture arabe au même temps. Evidement cette activité est emmené par une culture générales de tous côtés comme le dit Gemar : *"Par culture générale, je n'entends pas seulement la*

²³ . Ibid. p.153.

²⁴ . Delisle, Jean," *LE MÉTALANGAGE DE L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION*" dans Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement, op.cit. p.215.

²⁵ . VAN DYK, Jeanne(2007) op.cit. p.228.

²⁶ . Delisle, Jean," *LE MÉTALANGAGE DE L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION*" dans Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement, op.cit. p.214.

culture littéraire, mais aussi et surtout la connaissances des faits, évènement, progrès et autres réalités"⁽²⁷⁾

- Renforcer la grammaire, la conversation, l'orthographe, la rédaction et enrichir les connaissances de l'étudiant à travers l'identification des nouvelles quotidiennes et les traduire ensuite. C'est ce qu'a été également remarqué par Lederer : " *Il est possible de traduire en exercice des textes « trafiqués » ou des phrases fabriquées, pour enrichir le vocabulaire, acquérir de nouvelles structures syntaxiques, etc.* ⁽²⁸⁾. A la lumière de ce qui précède, on note l'efficacité de la traduction et ses nombreux avantages dans l'enseignement-apprentissage de la langue," *"la traduction est donc réhabilitée et occupe désormais une place privilégiée en cours de langue où elle offre de nombreux avantages"* ⁽²⁹⁾

10. La réalité de l'enseignement de la traduction en FLE.

Auparavant, on pensait que la traduction n'avait pas un grand impact à l'enseignement-apprentissage du FLE, qu'il s'agissait simplement d'un moyen de communication mot par mot. C'était pendant Les premiers mois de notre carrière d'enseignant de la traduction. En revanche, après avoir approfondi l'expérience de l'enseignement de cette matière, nous avons constaté l'importance de cette matière dans l'apprentissage de la langue française grâce à nos observations adressées aux étudiants et à l'impact positif du cours de traduction sur leur niveau car il a renforcé et clarifié certaines ambiguïtés présentes aux autres matières enseignées et qui sont en fait des cours de base dans l'apprentissage du français. En somme, nous avons réalisé que la traduction apporte un appui significatif aux compétences langagières de l'étudiant. Ceci est confirmé par le questionnaire que nous avons mené auprès d'un certain nombre d'étudiants de différentes classes du département de français. Nous avons aussi investi des entretiens conclus avec des enseignants de traduction comme source de renseignements et de données. Effectivement, nous ne formons pas de traducteurs

²⁷ . GEMAR, J.-Claude (1990), op.cit. p. 657.

²⁸ . Lederer, Marianne, dans Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement, op.cit. p. 216.

²⁹ . VAN DYK, Jeanne (2007) op.cit, p.109.

professionnels en enseignant la matière de traduction, mais nous la prenons en tant de moyen du développement des compétences et des aptitudes langagières des apprenants.

11. Que peut-on améliorer et perfectionner en enseignant la traduction ?

Plusieurs aspects langagiers peuvent être améliorés à travers l'enseignement de la traduction, citons certains d'entre eux :

- Valoriser les savoirs- faire chez les étudiants en perfectionnant le lexique, la grammaire, la compréhension, la composition, la lecture et la prononciation en langue étrangère. Quelques confusions de la langue maternelle peuvent également y être éclaircies.
- Aider les apprenants à comprendre et maîtriser les expressions et les locutions figées et idiomatiques.
- Inciter l'apprenant à développer ses compétences langagières dans les deux sens (LD – LA).
- Cultiver la confiance chez l'apprenant.
- Faire approfondir la capacité à communiquer (compétence communicative) avec les autres à travers la langue traduite.

Il est convenable de noter que la traduction attire irrésistiblement l'attention de l'étudiant. Le sujet de la traduction, de par sa nature, attire l'étudiant car autant qu'il s'agit d'une matière pédagogique, il est en même temps un sujet intéressant pour l'intérêt de l'étudiant en raison de la diversité de ses sujets et de ses sources scientifiques, littéraires et encyclopédiques.

Afin d'acquérir une connaissance pratique du service rendu par la traduction dans l'enseignement de la langue française au Département de Français/ Université de Mossoul, il était nécessaire de faire un questionnaire (sondage) adressé aux étudiants du département et de réaliser des entretiens avec les professeurs qui ont enseigné ou qui enseignent encore cette matière.

Questionnaire adressé aux étudiants

En remplissant ce questionnaire, nous attendons savoir quelles compétences vous pouvez développer grâce au suivi des cours de traduction. Il n'est pas nécessaire de mentionner votre nom.

Q / A votre avis, le cours de traduction vous aide ou bien vous a-t-il aidé à améliorer votre niveau dans les matières suivantes : cochez votre choix avec (X).

1. La compréhension orale :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

2. La compréhension des écrits :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

3. L'expression orale :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

4. L'expression écrite :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

5. La grammaire :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

6. La conversation :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

7. La lecture :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

8. L'orthographe :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

9. La prononciation :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

10. Le roman :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

11. La poésie :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

12. Le théâtre :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

13. L'histoire de la littérature :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

14. Les textes littéraires :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

15. La langue arabe :

a. beaucoup () b. toujours () c. souvent () d. rarement ().

Après avoir distribué les copies du questionnaire à un certain nombre d'étudiants du département en troisième et quatrième année, nous avons reçu des réponses qui nous ont clairement confirmé que la matière de traduction joue un rôle important quant au renforcement et au perfectionnement du niveau des étudiants dans plusieurs cursus enseignés dans ce département. Selon leurs réponses au questionnaire, les étudiants affirment que les cours de traduction ont un impact positif sur, entre autres, la matière d'expression écrite, de grammaire, de lecture et d'histoire de la littérature française, mais également sur l'acquisition des connaissances relatives aux genres littéraires comme le roman, la poésie et le théâtre. D'après ce même questionnaire, la traduction joue un rôle intéressant au renforcement de l'apprentissage de grammaire de la langue arabe.

Entretiens avec des enseignants de la matière de traduction au département de français à l'université de Mossoul

En votre qualité d'enseignants de traduction au Département de Français/ Université de Mossoul, pensez-vous que l'exploitation de la matière de traduction dans l'enseignement de FLE a un effet sur l'apprentissage de langue française ?

Pour répondre à cette question, nous avons réalisé des entretiens avec certains enseignants qui donnent actuellement des cours de traduction ou qui l'avait déjà l'enseigné au département de français à l'Université de Mossoul.

Prof. 1. M.D /

Q.1/ En tant qu'enseignant de traduction, quelles compétences les étudiants peuvent-ils développer grâce au suivi de ce cours en classe de FLE ?

R. A titre personnel, j'enseigne la traduction pour la troisième et quatrième année. Normalement, en quatrième année, la traduction doit être le fruit des autres matières enseignées pendant les trois années précédentes, cela veut dire qu'on exploite la grammaire, l'expression orale et écrite, la culture française dont les traces doivent apparaître clairement dans le texte traduit ou bien à traduire. Donc, pour répondre à cette question, je trouve qu'il vaut mieux parler de l'utilité des autres matières pour maîtriser ou perfectionner la traduction.

Q.2/ Selon vous, quelles sont les compétences acquises à travers le cours de cette matière ?

R. La traduction est un mélange de toutes les compétences déjà mentionnées, mais qu'on ne peut pas séparer en même temps. La compétence de la traduction dépend en premier lieu de la procédure de la traduction. Quand on lit un texte à traduire, c'est bien la compétence de la réception écrite, et quand on commence à traduire, la compétence écrite s'impose directement. Ainsi, les compétences orales de la réception et de production doivent être omniprésentes et claires en ce qui concerne l'interprétariat. La traduction est en fait la pratique de la langue, ce qui conduit les étudiants à renforcer leurs quatre compétences.

Q.3/ Quelles sont les côtés positifs et négatifs dans l'enseignement de la traduction ?

R. Malheureusement, les côtés négatifs apparaissent dans plusieurs aspects pendant la traduction. Parmi ces défis, c'est qu'on ne constate pas la maîtrise de la langue maternelle qui représente un pilier fondamental de la traduction. Tandis que le dialecte de la langue maternelle se montre clairement dans le texte écrit d'arrivée et le résultat est souvent un texte français arabisé ou bien un texte écrit en langue maternelle mal exprimé. Pour les autres défis, il y a aussi la dictée, la grammaire et la culture générale. En revanche, tout ce qu'on peut corriger, développer, améliorer et mettre en fin en bonne route est considéré comme un point positif et, en fait, il y en a beaucoup. On peut résumer ces points surtout dans l'amélioration des quatre compétences langagières.

Prof 2/ D.M

Quelle est l'utilité de l'enseignement de traduction en classe de FLE?

R. Il s'agit ici d'identifier l'utilité de la matière de traduction dans l'apprentissage de la langue française ou de la considérer comme un objectif futur pour maîtriser la traduction en tant que métier d'avenir.

On va parler de la traduction comme un outil aidant l'apprenant à apprendre la langue française.

En fait, il y a deux volets, le premier c'est le volet linguistique (lexical et syntaxique). L'étudiant, quand il fait la comparaison entre la langue d'arrivée et la langue de départ, il peut mieux comprendre.

Cela facilite beaucoup la tâche, mais il doit tout d'abord avoir tous ces outils linguistiques. Toutefois, avec l'exercice de la traduction, il va améliorer ses compétences langagières voire culturelles des deux langues. Effectivement, la traduction accorde d'énergie à l'étudiant en activant les autres matières apprises en classe. Il est remarqué également que sur le plan stylistique, la traduction aide l'étudiant à bien maîtriser surtout la place des mots, en arabe et en français. Par exemple, les phrases subordonnées en arabe sont totalement différentes de celles en français. Alors, un changement de la place d'un mot va sûrement changer de sens d'une phrase complète et peut-être qu'on arrive à un faux sens ou un contre sens. Ajoutons que l'interférence linguistique fait un grand obstacle qui affronte l'apprenant de la langue étrangère. Au fur et à mesure, on fait toujours son possible pour faire éloigner l'étudiant de l'effet négatif de la langue maternelle en lui proposant des procédés utiles l'aidant à réfléchir et construire les phrases à traduire sans toujours recourir à arabiser les phrases effectuées par la langue maternelle. En somme, je trouve que le conseil idéal pour notre étudiant est de pratiquer volontairement l'exercice de traduction. Ce dernier lui accordera de la motivation pour maîtriser d'autres matières étudiées.

Prof.2 ajoute ;

Je crois que la traduction joue un rôle remarquable en maîtrisant les quatre compétences langagières et elle est en fait très enrichissante en ce sens. Pourant, l'enseignement de la traduction ne doit pas remplacer l'enseignement d'autres matières, parce qu'il y a toujours un certain ordre chronologique à respecter. C'est à dire, que la traduction vient ultérieurement pour permettre aux apprenants de réfléchir selon les règles qu'ils ont déjà apprises avant d'entamer la traduction.

Q./ De votre avis, quelles sont les côtés positifs et négatifs ?

R. Quant à moi, je vais parler des deux côtés en même temps. En fait, comme on dit toujours, le manuel de l'apprentissage de n'importe quelle matière est important et le plus important c'est la manière d'enseigner qui compte le plus. Même s'il n'y avait pas de manuel précis, l'enseignant peut avoir son propre manuel pour l'enseignement de la traduction. En fait, pour qu'il soit plus fidèle à son métier, il peut faire des miracles enrichissants pour lever le

niveau de ses étudiants. En tant qu'enseignant et un traducteur en même temps (parce que j'ai étudié et suivi des cours de traduction professionnel à l'ESIT en France), je trouve que l'enseignant de la traduction doit être un traducteur ou interprète pour qu'il puisse bien enseigner cette matière d'une façon efficace et profitable. S'il n'avait pas exercé ce métier auparavant, il ne pourra pas arriver aux objectifs prévus de l'enseignement de cette matière. Et comme on dit « Celui qui ne possède pas un objet, il ne peut pas le dédier). En outre, et à travers le cours du roman ou de n'importe quelle matière littéraire que j'enseigne en classe, j'oriente souvent les étudiants vers la traduction correcte des phrases et des paragraphes. Donc, la traduction est largement présente dans l'enseignement de FLE.

Enseignant 3/ M.G :

Q./ Quelle est l'utilité de la traduction en classe de FLE ?

R. Franchement, je ne peux pas résumer les bénéfices et le rôle de la traduction qu'elle joue pour enseigner la langue française et renforcer ses racines, car elles sont multiples et il n'est pas possible de les limiter et d'en parler dans une brève conversation. Cependant, je vais en mentionner les grandes lignes. En fait, la traduction joue un rôle important dans une classe de FLE. A travers ma pratique de l'enseignement de la traduction pendant plus de six ans, j'ai trouvé que la traduction a une influence effective sur l'enseignement de la langue française pour nos étudiants, à travers mes observations en développant progressivement les compétences et les capacités des étudiants. D'une manière directe ou indirecte, nous constatons que la traduction développe relativement les quatre principales compétences linguistiques dans l'enseignement de la langue française en plus des capacités culturelles et civilisationnelles. Ces dernières sont devenues visibles pour les étudiants à travers les textes abordés et selon les niveaux académiques au département de langue française. Quant au cotés négatifs de cet enseignement, je n'en trouve pas trop, sauf à propos de la langue maternelle qu'on ressent son grand impact sur les étudiants. A notre tour, nous nous efforçons de nous débarrasser de cette influence, qui peut nous affecter parfois en tant qu'enseignants et pas seulement en tant qu'étudiants. En somme, pratiquement les exercices de traduction, qu'ils soient écrits ou oraux, conduisent finalement à une ré-étude et

à un renforcement du matériel enseigné vers l'enseignement du français langue étrangère.

Conclusion :

Etant donné que la matière de traduction enseignée au département de français/ Université de Mossoul est essentiellement une traduction pédagogique et non professionnelle, il est à signaler que l'objectif de l'enseignement de cette matière est de perfectionner d'autres matières langagières et littéraires à travers elle dans une classe du français langue étrangère. C'est notre propre déduction de l'enseignement actuel de cette matière à notre département.

En suivant l'importance accordée à chaque matière enseignée au département de français, on a constaté que la valeur confiée à la matière de traduction n'est pas ce qu'elle mérite réellement par certains enseignants ou par les étudiants. Un grand nombre d'entre eux la considèrent comme une matière complémentaire ou secondaire, non pas comme une matière de base. C'est ce qui nous a incité à élaborer la présente recherche pour démontrer son importance théorique, comme le confirment les spécialistes, en plus de la réalité pratique que nous avons vécue et nous vivons avec ce cours. Car bon nombre néglige le rôle de cette matière et de son importance dans l'apprentissage du français langue étrangère. S'appuyant sur des rencontres et entretiens réalisés avec certains professeurs au département qui ont enseigné la matière de traduction pendant différentes périodes, ayant de bonne expérience d'enseignement de traduction, on a remarqué à l'unanimité que la traduction, ou plutôt que l'enseignement de la matière de traduction au département de français, a un impact profond sur le renforcement et la consolidation des compétences linguistiques et culturelles liées dans les deux langues du départ et d'arrivée, à savoir le français langue étrangère d'une part, et l'arabe langue maternelle d'autre part. Compte tenu du rôle privilégié de la traduction dans l'enseignement de la langue française, on a l'intention de trouver de nouveaux outils ou moyens pour étendre la place qu'occupe la traduction au sein de notre département. Il ressort clairement de ce qui précède que la traduction est sollicitée pour expliquer les leçons, les exercices de

compréhension, d'expression orale et écrite, la grammaire, la littérature, les genres littéraires. Bref, elle est presque omniprésente dans tous les cours de langue. Elle est de même parmi les meilleurs procédés motivants qui facilitent aux étudiants l'apprentissage d'autres matières en français. Espérant que cette recherche clarifiera certains aspects qui peuvent être ambigus pour certains et utile pour ceux qui s'intéressent à cette question.

Bibliographie

- Al MUSAWI , Jaafar(2016) "*Formation et pratique des enseignants de traduction français-arabe / arabe-français dans les universités irakiennes*", Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en Sciences du langage, Université de Franche-Comté, p.342.
- Chadelat Jean-Marc." *Traduire pour comprendre et apprendre : De la traduction pédagogique à une pédagogie de la traduction*". In: Cahiers de l'APLIUT, volume 19, numéro 1, 1999. pp. 26-43;
- CUQ, Jean-Pierre et GRUCA, Isabelle, (2005) "*Cours de didactique de français langue étrangère et seconde*", Grenoble, presses universitaires de Grenoble, 504 p.
- DELISLE Jean et Hannelore LEE-JAHNKE, (1998) "*Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*" Préface de PERGNIER, M, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, Jean. (1992). *Les manuels de traduction : essai de classification*. TTR, 5 (1), p.p 17-47.
<https://doi.org/10.7202/037105ar>.
- DURIEUX, Cristine. 2005. "*L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches*". Meta, vol. 50, no. 1, p. 36-47.
- GEMAR, J-Claude (1990) "*Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interprétation du texte*", Meta, Volume 35, numéro 4, p.657-678.
- LEDERER, Marianne. (1994), "*La Traduction aujourd'hui*", Paris, Hachette. 224p.

- MUBARK MARZOUK, Isa Ismail.(2013) "*Le recours à la traduction et son rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à Bahreïn*". Université Paul Valéry - Montpellier III. 397p.
- TATILON, Claude (1986). *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, Toronto, Éditions du Gref, coll. «Traduire, Écrire, Lire», 177p.
- VAN DYK, Jeanne(2007) (*L'intérêt de l'enseignement de la traduction à vue à des apprenants de FLE*), thèse de doctorat, université de Pretoria. 434p.

دور محاضرة الترجمة في صف تعلّم اللغة الفرنسيّة بوصفها لغة أجنبيّة

قسم اللغة الفرنسيّة / جامعة الموصل أنموذجاً

إحسان شكر محمود*

المستخلص:

بيّن البحث أنّ القيمة الممنوحة لموضوع الترجمة ليست كما ينبغي عند بعض الأساتيد أو الطلبة، وهذا ما دفعنا إلى تطوير بحثنا؛ لإثبات أهميتها النظرية، كما أكدّها المختصون، فضلاً عن الواقع العملي الذي عشناه ونعيشه في تعليم هذه المادة، ويتّضح من خلال البحث والاستبانة أنّ الترجمة مطلوبة ومهمة في شرح مواد الاستيعاب والتعبير الشفوي والكتابي والقواعد والأنواع الأدبيّة جميعها، ووجودها أساسيٌّ في كلّ دروس اللغة إنّها أيضاً من بين أفضل الطرائق التحفيزيّة التي تسهّل التعلم في صف اللغة الفرنسيّة بوصفها لغة أجنبيّة، أمّلين أن يوضّح هذا البحث بعض الجوانب التي قد تكون غامضة لبعض الدراسين، ومفيداً للمعتنين بهذا المجال من الترجمة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، تعليم، المهارات اللغوية.